

ДЕМО-ВЕРСИЯ · БЕСПЛАТНО

Exambooster

Английский язык: вступительное испытание по переводу — пробный разбор

Один полный разбор трудности перевода из пособия — посмотрите формат перед покупкой: разбор трудности, цена каждой ошибки в баллах по шкале комиссии, пары «оригинал → типичный черновой перевод → эталон» и мини-тренировка с ключами. В полном пособии — все 47 разделов подготовки.

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ

45.04.02 «Лингвистика» · магистратура МГИМО

ПРОГРАММА

«Подготовка переводчиков для международных организаций»

Демо-пособие · 2026

Независимое издание. Подготовлено «Exambooster» самостоятельно, не является официальным изданием МГИМО МИД России, не одобрено и не согласовано университетом. Названия вуза и образовательных программ приведены исключительно для указания предмета подготовки.

Абсолютная конструкция без аналога в русском языке

 В чём трудность	 Цена ошибки	 Как переводить
01  Абсолютная причастная конструкция имеет собственное подлежащее, не совпадающее с главным	01  Деятель приписан не тому участнику — смысловая ошибка, 1 балл	01  Найти у оборота собственное подлежащее — сигнал не переводить деепричастием
02  have/get + имя + причастие — «добиться, чтобы», а не «иметь сделанным»	02  Причастие вместо придаточного при верном смысле — стилистическая, 0,2 балла	02  Препозитивный оборот — придаточное причины, времени или условия
03  Причастия, окаменевшие в предлоги (given, pending, failing), не несут действия	03  Нанизанные причастные обороты по образцу английского синтаксиса — до 0,3 балла	03  Постпозитивный — второе предложение через «и», «причём», «при этом»
		04  get/have + причастие — «добиться, чтобы», не «иметь»

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО · БИЛЕТ G03 · ДЕМО

Причастие и абсолютная причастная конструкция

■ В чём трудность

- английское причастие покрывает то, что русский распределяет между причастием, деепричастием, придаточным и самостоятельным предложением;
- абсолютная конструкция — оборот со своим подлежащим, не совпадающим с подлежащим главного предложения; в русском такой конструкции нет вообще;
- have/get + имя + причастие внешне неотличимо от объектного причастного оборота, а смысл противоположный: «добиться, чтобы сделали» против «над этим сделали».

■ Как это видит комиссия

- тип ошибки и её цена — из официальной шкалы; на устном дне запас вдвое меньше: 2,5 штрафных балла против 5;
- неверно определённый субъект действия — искажение смысла, 1 балл; три такие ошибки на устном задании — уже незачёт;
- причастие II переведено страдательным причастием там, где по-русски естественнее придаточное, — стилистическая ошибка, 0,2.

■ Оригинал → черновик → эталон

- *Whole cities razed to the ground during the war, the building of houses was priority number one.*
- черновик: «Целые города, разрушенные до основания во время войны, строительство домов было задачей номер один» — предложение рассыпается, причинная связь исчезает;
- эталон: «Так как во время войны целые города были стёрты с лица земли, строительство домов стало первоочередной задачей» — смысловая ошибка, 1 балл.

■ Что запомнить

- признак абсолютной конструкции — своё подлежащее, отличное от подлежащего главного предложения;
- в устном переводе с листа конструкция опознаётся уже после того, как вы начали говорить фразу, — перестроить её на ходу почти невозможно.

■ РАЗВЁРНУТЫЙ ОТВЕТ

■ В чём трудность

Английское причастие покрывает то, что русский язык распределяет между четырьмя разными средствами: причастием, деепричастием, придаточным предложением и самостоятельным предложением. Одна и та же форма на -ing или -ed может быть определением, обстоятельством времени, причины, условия, уступки или сопутствующего действия — и формального признака, по которому это различается, у неё нет. Значение задаёт только контекст.

Отсюда три места, где в общеполитическом тексте регулярно теряется смысл:

- **Абсолютная (независимая) причастная конструкция** — оборот со своим собственным подлежащим, не совпадающим с подлежащим главного предложения. В русском такой конструкции нет вообще; попытка перевести её деепричастием автоматически приписывает действие не тому участнику.

- **Объектный причастный оборот и каузативная конструкция** have/get + имя + причастие.

Внешне они неотличимы, а смысл противоположный: «добиться, чтобы что-то сделали» против «над этим что-то сделали».

- **Причастия, окаменевшие в предлоги и союзы:** given, following, provided, pending, barring, failing, considering. Они выглядят как глагольные формы, но глагольного значения не имеют, и попытка перевести их «по-причастному» рушит предложение.

В **письменном переводе** трудность отчасти снимается: у вас есть 60 минут, можно перечитать предложение и разобрать его синтаксис. В **устном переводе с листа** — 5 минут без подготовки — вы читаете вперёд ровно настолько, насколько успеваете, и абсолютная конструкция опознаётся уже после того, как вы начали говорить фразу. Именно поэтому в устной части ошибки на причастии дают самые дорогие потери: строить фразу заново некогда, и переводчик договаривает начатую конструкцию, приписывая действие первому попавшемуся субъекту.

■ Как это видит комиссия

Неверно определённый субъект действия — это **искажение смысла высказывания**, то есть смысловая ошибка ценой в **1 балл**. На письменном переводе (шкала 5 штрафных баллов) это минус десять процентов рейтинга; на устном (шкала 2,5) — сразу минус восемнадцать, со 100 % до 82 %. Три такие ошибки на устном задании — незачёт.

Ту же цену имеет потерянное придаточное: если абсолютная конструкция несла причину («так как города были разрушены...»), а вы отдали её деепричастием, привязанным к

другому подлежащему, — существенная информация передана неверно, это опять смысловая ошибка.

Дешевле обходятся два других промаха. Перевод причастия II страдательным причастием там, где по-русски естественнее придаточное («кампания, поддержанная девятью организациями» вместо «которую поддерживают девять организаций»), — это **стилистическая ошибка, 0,2 балла**, а при неудачной сочетаемости — **лексическая, 0,3**. Нанизывание причастных оборотов вслед за английским синтаксисом («стоящих перед стремящимся реформировать свой бюджет Союзом») — тоже стилистика, но в критериях устного перевода она названа прямо: «использование синтаксической конструкции, характерной для исходного языка, но не свойственной русскому языку» — признак оценки С и ниже.

■ Разбор: оригинал → черновой перевод → эталон

Оригинал. Whole cities (being) razed to the ground during the war, the building of houses was priority number one.

Черновой перевод. Целые города, разрушенные до основания во время войны, строительство домов было задачей номер один.

Эталон. Так как во время войны целые города были стёрты с лица земли, строительство домов стало первоочередной задачей.

Что исправлено. В черновике абсолютная конструкция передана причастным оборотом, и предложение рассыпается: «города» повисают без сказуемого, причинная связь между разрушением городов и приоритетом строительства исчезает. Потеряна существенная информация о связи — **смысловая ошибка, 1 балл**. Признак, по которому конструкцию нужно было опознать: у оборота своё подлежащее (cities), отличное от подлежащего главного предложения (building). Препозитивная конструкция переводится придаточным времени, причины или условия.

Оригинал. The cargo was badly damaged by the fire, the owners suffering great losses.

Черновой перевод. Груз был сильно повреждён пожаром, причинив владельцам большие потери.

Эталон. Груз был сильно повреждён пожаром, и владельцы понесли большие потери.

Что исправлено. Деепричастие в русском языке обязано относиться к подлежащему главного предложения — значит, в черновике потери причиняет груз. В оригинале же потери несут владельцы: у оборота своё подлежащее (the owners). Деятель подменён — **смысловая ошибка, 1 балл**. Постпозитивная абсолютная конструкция связана с главным предложением сочинительно и переводится вторым равноправным предложением с союзом «и», «а», «причём» или «при этом».

Оригинал. With the nature of trade having changed, the skeleton framework of the GATT was insufficient; hence a new institution was created.

Черновой перевод. С изменившимся характером торговли рамочная конструкция ГАТТ была недостаточной, поэтому был создан новый институт.

Эталон. В связи с тем, что характер торговли изменился, слабой конструкции ГАТТ оказалось недостаточно, и поэтому был создан новый институт.

Что исправлено. Предлог with перед абсолютной конструкцией не переводится словом «с»: он лишь оформляет оборот. Черновик сохраняет английскую структуру и даёт неестественное русское сочетание — стилистическая ошибка (0,2), а вместе с потерянной причинной связкой уже неточность (0,5). Здесь работает надёжный формальный признак: **позиция оборота задаёт тип связи**. В начале предложения связь подчинительная — придаточное времени, причины или уступки; допустим и перевод существительным: «С изменением характера торговли...».

Оригинал. We must treat this as a national emergency issue and must get this decision reversed.

Черновой перевод. Мы должны рассматривать это как вопрос чрезвычайной важности для страны и должны получить это решение изменённым.

Эталон. Мы должны рассматривать это как вопрос чрезвычайного значения для страны и должны добиваться, чтобы это решение было изменено.

Что исправлено. get/have + имя + причастие II — каузативная конструкция: субъект не выполняет действие сам, а добивается, чтобы его выполнили. Дословный перевод даёт бессмыслицу и теряет побудительное значение — **смысловая ошибка, 1 балл**. Важна обратная оговорка: have + оборот каузативен **не всегда**. В предложении «For the time being professional diplomats had their attention riveted on Washington» никто ничего не добивается — это обычное пассивное значение: «внимание профессиональных дипломатов было приковано к Вашингтону». Различает их только контекст.

Оригинал. No statement was issued at the weekend following a seven-hour meeting of Cabinet Ministers.

Черновой перевод. В выходные не было опубликовано заявление, следующее за семичасовым совещанием министров кабинета.

Эталон. В конце недели, после семичасового совещания министров кабинета, не было опубликовано никакого заявления.

Что исправлено. following здесь — предлог «после, вслед за», а не причастие «следующий». Черновик формально не искажает факты, но даёт неестественную русскую фразу и смещает акцент — **стилистическая ошибка 0,2 плюс лексическая 0,3**. К той же группе относятся given («при наличии, если учесть»), provided/providing («при условии, что»), pending («до, в ожидании»), barring («кроме, за исключением»), failing («при отсутствии»), considering («если учесть»). Опознаются они не по словарю, а по разбору предложения: у них нет своего подлежащего и нет глагольного значения.

■ Мини-тренировка

Переведите, обращая внимание на то, кому принадлежит действие в каждом обороте.

1. The talks having failed, both sides returned to their initial positions.
2. The agreement was signed last week, the parties agreeing to review it in five years.
3. With inflation now the main concern of voters, the government is revising its budget plans.

4. The opposition is determined to have the bill withdrawn before the autumn session.
5. Given the current level of mistrust, any new initiative will be met with scepticism.

Ключи

1. **Так как переговоры провалились, обе стороны вернулись на исходные позиции.** Препозитивная абсолютная конструкция со своим подлежащим (the talks) — придаточное причины. Деепричастие здесь невозможно: возвращались стороны, а провалились переговоры.
2. **Соглашение было подписано на прошлой неделе, причём стороны договорились пересмотреть его через пять лет.** Постпозитивная конструкция — сочинительная связь, второе равноправное предложение. Вариант «..., договорившись пересмотреть» приписал бы договорённость соглашению.
3. **Теперь, когда инфляция стала главной заботой избирателей, правительство пересматривает бюджетные планы.** «Беспричастная» абсолютная конструкция: being опущено, но конструкция та же. With не переводится.
4. **Оппозиция намерена добиться, чтобы законопроект был отозван до осенней сессии.** Каузативная конструкция have + имя + причастие II: не «иметь законопроект отозванным», а «добиться отзыва».
5. **При нынешнем уровне недоверия любая новая инициатива будет встречена скептически.** Given — предлог «при наличии, если учесть», а не причастие «данный».

Что ещё есть в пособии

Вторая часть пособия — **тренажёр**: тексты экзаменационного объёма с эталонным переводом, разбором мест, где теряются баллы, и подсчётом итога по шкале комиссии. Экзаменационных текстов приёмной комиссии не существует в открытом доступе, поэтому английские тексты — фрагменты статей международных изданий того же жанра, сокращённые до экзаменационного объёма и приведённые для учебного разбора. Ниже — одно задание целиком, как образец.

Задание 1. Санкции против Турции за российские комплексы ПВО

Формат: письменный перевод EN→RU, 1438 п. зн., 60 минут, со словарём.

Источник текста: Foreign Policy, 10 декабря 2020 г. («U.S. Set to Finally Sanction Turkey for Buying Russian Arms»); фрагмент сокращён до экзаменационного объёма и приводится для учебного разбора.

Разделы пособия: G09 служебные слова, G12 атрибутивные цепочки, L05 реалии и названия, L10 оценочная лексика.

Текст

The Trump administration is set to impose sanctions against Turkey for acquiring a Russian air defense system more than a year ago, just as Congress readies a vote that would force the administration to impose those penalties that were long mandated by law.

The law — which calls on the U.S. president to impose a basket of five or more sanctions — gives Trump flexibility on how hard to crack down on Turkey for the sale, including blocking exports, barring certain officials from making U.S. transactions, or stopping U.S. banks or international financial institutions from making loans, a move that could cause significant damage to the Turkish economy.

Experts said the Trump administration may have finally been pushed into action by Turkey's test in October of the Russian system — which drew condemnation from the Pentagon. Trump had slapped sanctions on Turkish officials before — but only to secure the release of a jailed U.S. pastor. He long refused to implement the congressionally mandated sanctions on Turkey for its purchase of Russian weapons, until Turkey's brazen behavior made it impossible to ignore.

Reuters first reported that the Trump administration would impose the penalties under the Countering America's Adversaries Through Sanctions Act, a 2017 law that threatens financial retribution against nations that purchase weapons from Russia and other U.S. antagonists. Trump called the legislation "seriously flawed."

Как к нему подступиться

Текст типичен для письменного дня: новостная аналитика о санкциях, четыре плотных абзаца, ни одного редкого слова — и при этом четыре разных способа потерять баллы. Трудность здесь не лексическая, а синтаксическая: каждое предложение длинное, с вставными конструкциями через тире, и переводчик, идущий за английским порядком слов, получает русскую фразу, которую нужно перечитывать дважды.

Первое, что стоит сделать, — прочитать текст целиком, не берясь за словарь. Тогда видно, что все четыре абзаца об одном: закон обязывает ввести санкции, президент тянул, теперь вводит. Как только эта линия ясна, вставные конструкции перестают путать: они уточняют, а не сообщают новое.

Второе — заранее решить, как вы передаёте название закона. Countering America's Adversaries Through Sanctions Act встречается в русскоязычной прессе и в переводе, и в виде аббревиатуры

CAATSA. Со словарём в руках это две минуты, без решения — риск получить разноречивой: в одном абзаце «закон о противодействии», в другом «акт CAATSA».

Распределение шестидесяти минут для текста такого устройства: примерно двенадцать минут на чтение и разметку трудных мест, тридцать на письмо, десять на редактуру и пять в запасе. Редактуру не сокращайте: главные потери в этом тексте — не в понимании, а в русском синтаксисе, и видны они только при перечитывании готового перевода.

Эталонный перевод

Администрация Трампа намерена ввести санкции против Турции за приобретение российской системы противовоздушной обороны, состоявшееся более года назад, — и происходит это как раз тогда, когда конгресс готовится голосовать за меры, которые обяжут администрацию применить санкции, давно предписанные законом.

Закон, требующий от президента США ввести не менее пяти санкционных мер из установленного перечня, оставляет Трампу свободу в том, насколько жёстко наказать Турцию за эту сделку: можно запретить экспорт, закрыть отдельным должностным лицам доступ к операциям в США или лишить американские банки и международные финансовые организации права выдавать кредиты — шаг, способный нанести серьёзный ущерб турецкой экономике.

По мнению экспертов, администрацию Трампа могли наконец подтолкнуть к действию октябрьские испытания российской системы, которые в Пентагоне осудили. Санкции против турецких должностных лиц Трамп вводил и раньше, но лишь для того, чтобы добиться освобождения арестованного американского пастора. Вводить же санкции, предписанные конгрессом за покупку российского оружия, он долго отказывался — пока вызывающее поведение Турции не сделало невозможным закрывать на это глаза.

Первым о том, что администрация Трампа применит санкции в соответствии с законом «О противодействии противникам Америки посредством санкций» (CAATSA), сообщило агентство Reuters. Этот закон 2017 года грозит финансовыми карами государствам, которые закупают вооружения у России и других противников США. Сам Трамп называл его «глубоко порочным».

Разбор: где теряются баллы

Оригинал. ...just as Congress readies a vote that would force the administration to impose those penalties...

Типичный черновик. ...так же, как конгресс готовит голосование, которое заставит администрацию ввести эти меры...

Эталон. ...и происходит это как раз тогда, когда конгресс готовится голосовать за меры, которые обяжут администрацию применить санкции...

Цена. Смысловая ошибка, 1 балл. Just as здесь — не сравнение («так же, как»), а временной союз: «как раз в тот момент, когда». Черновик сообщает читателю, что действия администрации и конгресса подобны друг другу, тогда как в оригинале сказано противоположное по смыслу: администрация действует под нажимом и в последний момент. Это тот самый случай, когда служебное слово несёт основную мысль абзаца, — разбор G09.

Оригинал. ...which calls on the U.S. president to impose a basket of five or more sanctions...

Типичный черновик. ...который призывает президента США наложить корзину из пяти или более санкций...

Эталон. ...требующий от президента США ввести не менее пяти санкционных мер из установленного перечня...

Цена. Две ошибки в одном обороте. «Корзина санкций» — лексическая, 0,3: в русском языке санкции вводят из перечня, а не корзинами, и калька выдаёт непонимание. Calls on в тексте о законе — «требует», «обязывает», а не «призывает»: закон, который всего лишь призывает, ничего не мандатирует, и дальше по тексту это прямо противоречит mandated by law. Это неточность, 0,5, а при неудачном соседстве — уже смысловая.

Оригинал. ...barring certain officials from making U.S. transactions, or stopping U.S. banks or international financial institutions from making loans...

Типичный черновик. ...запрещая определённым чиновникам делать американские транзакции или останавливая американские банки и международные финансовые институты от выдачи займов...

Эталон. ...закрывать отдельным должностным лицам доступ к операциям в США или лишить американские банки и международные финансовые организации права выдавать кредиты...

Цена. Стилистическая, 0,2, плюс лексическая, 0,3. Английская конструкция stop somebody from doing в лоб по-русски не переводится — «останавливать кого-то от чего-то» звучит как подстрочник; нужен глагол с другим управлением: лишить права, закрыть доступ, запретить. Добавьте сюда «финансовые институты» вместо «организаций» и «транзакции» вместо «операций» — и абзац читается как машинный перевод. По отдельности такие промахи дешёвы, но их в реальном черновике набирается пять-шесть, и это уже балл с лишним.

Оригинал. He long refused to implement the congressionally mandated sanctions on Turkey...

Типичный черновик. Он долго отказывался осуществлять конгрессионально предписанные санкции против Турции...

Эталон. Вводить же санкции, предписанные конгрессом за покупку российского оружия, он долго отказывался...

Цена. Грамматическая, 0,3, и стилистическая, 0,2. Congressionally mandated — атрибутивная цепочка с наречием, и в русском она разворачивается в причастный оборот с творительным падежом: «предписанные конгрессом». Наречие «конгрессионально» в русском языке не существует, и его появление в переводе — верный признак того, что абитуриент переносит английскую структуру, не перестраивая её (разбор G12). Обратите внимание и на порядок слов эталона: смысловой центр фразы — отказ, поэтому сказуемое уходит в конец.

Оригинал. ...until Turkey's brazen behavior made it impossible to ignore.

Типичный черновик. ...пока наглое поведение Турции не сделало это невозможным.

Эталон. ...пока вызывающее поведение Турции не сделало невозможным закрывать на это глаза.

Цена. Смысловая, 1 балл. Черновик отбрасывает to ignore — и получается, что поведение Турции сделало невозможными сами санкции, то есть прямо обратное сказанному. Опускание одного инфинитива переворачивает смысл предложения; это классический случай того, как экономия на служебной части фразы стоит целого балла. Отдельно о brazen: «наглый» в русской публицистике

звучит грубее английского, «вызывающий» точнее по регистру — разбор L10 об оценочной лексике.

Оригинал. ...under the Countering America's Adversaries Through Sanctions Act, a 2017 law that threatens financial retribution...

Типичный черновик. ...под Актом противодействия противникам Америки через санкции, законом 2017 года, который угрожает финансовой расплатой...

Эталон. ...в соответствии с законом «О противодействии противникам Америки посредством санкций» (CAATSA)... грозит финансовыми карами...

Цена. Лексическая, 0,3, и стилистическая, 0,2. Названия иностранных законов в русском тексте оформляются как названия — в кавычках и с «О» в заголовке, а act в этом контексте по-русски именно «закон», а не «акт»; аббревиатуру стоит дать в скобках при первом упоминании, чтобы дальше пользоваться ею. Financial retribution — «финансовая расплата» слишком разговорно для нормативного контекста; «финансовые кары» или «финансовые последствия» держат регистр. Разбор L05 — о реалиях и названиях.

Сколько стоит средний черновик

Соберём правдоподобный слабый перевод этого текста: две смысловые ошибки (just as и опущенное to ignore), одна неточность (calls on как «призывает»), одна грамматическая («конгрессионально предписанные»), три лексические («корзина санкций», «финансовые институты» вместо «организаций», «акт» вместо «закон») и три стилистические («останавливая банки от выдачи», сама калька «конгрессионально предписанные», «расплата» вместо «кара»).

Считаем по шкале письменного перевода: $2 \times 1 + 0,5 + 0,3 + 3 \times 0,3 + 3 \times 0,2 = 2 + 0,5 + 0,3 + 0,9 + 0,6 = 4,3$ **штрафного балла из пяти**. По опорным точкам (4,0 балла — 67 %, 5,0 — 60 %) это около 65 %, то есть перевод опасно близко к порогу, но ещё не на нём.

Теперь уберём то, что убирается вниманием, а не знанием: обе смысловые ошибки. Остаётся $0,5 + 0,3 + 0,9 + 0,6 = 2,3$ **балла**, а это уже диапазон около 80 %. Разница между слабым зачётом и уверенной оценкой в этом тексте — два места: временной союз и не опущенный инфинитив. Именно поэтому редактуру нельзя сокращать: мелкие стилистические промахи дороги в сумме, но переломные баллы лежат в двух-трёх точках, которые видны при пересчёте.

Словарь фрагмента

EN	RU	В чём ловушка
be set to do	намерен, готовится сделать	не «настроен»; означает решение принято, дело за исполнением
air defense system	система противовоздушной обороны, комплекс ПВО	не «система воздушной защиты»
just as	как раз в тот момент, когда	здесь временной союз, а не сравнение — самая дорогая ловушка текста
a basket of sanctions	набор, перечень санкционных мер	«корзина» — калька; в русском санкционном лексиконе её нет
crack down on	принять жёсткие меры против	не «сломать», не «подавить»; в тексте о санкциях — «наказать»
bar smb from doing		

EN	RU	В чём ловушка
	лишить возможности, закрыть доступ	конструкция требует смены управления в русском
congressionally mandated	предписанный конгрессом	наречия «конгрессионально» в русском нет; разворачивается в оборот
slap sanctions on	ввести санкции против	разговорная окраска оригинала в русском снимается
brazen	вызывающий, дерзкий	«наглый» грубее оригинала — сдвиг регистра
retribution	кара, возмездие	не «расплата» в нормативном контексте
seriously flawed	глубоко порочный, с серьёзными изъянами	не «серьёзно испорченный»; оценка политика, а не дефект вещи
antagonists (о государствах)	противники, оппоненты	не «антагонисты» — псевдоинтернационализм

EXAMBOOSTER

Понравился формат? Заберите полное пособие

В полном издании «Английский язык: вступительное испытание по переводу» — все 47 разделов подготовки в таком же формате + доступ в закрытый Telegram-канал, где каждый билет — отдельный пост с навигацией.

Купить magistratura.exambooster.ru/materialy

Telegram-канал [@mgimo_exambooster](https://t.me/mgimo_exambooster)

Телефон [+7 \(925\) 886-41-35](tel:+7(925)886-41-35)

E-mail info@exambooster.ru

Цена — 8000 ₽, разовый платёж:
пособие в PDF + закрытый канал.

Дмитрий Санько — основатель Exambooster, выпускник МГИМО (МЭО, 2010) и Ryerson University, ex-преподаватель МГИМО. • ИП Санько Дмитрий Сергеевич, ИНН 772854182473.